

# *The Comedy of Errors* と *The Birthe of Hercules*

— Antipholus の Loss of Identity と  
二様の Dromio について —

高 橋 昭 三

- I はじめに
- II Antipholus の Loss of Identity と Self-Knowledge  
における笑いと教訓性
- III *The Comedy of Errors* と *The Birthe of Hercules*  
における Dromio の Clown 的様相
- IV おわりに

## I はじめに

創成期の作品 *The Comedy of Errors* を “The first play in English not merely adapted material from Plautus but followed ‘the artificial order’, beginning at a high point of action”<sup>(1)</sup> とか、他に相反する評価<sup>(2)</sup>がみられる。この劇の theme といえる子捜しそして終局の親子、夫婦対面、領主の寛容等が双子主従兄弟の喜劇的絡みの中で展開される。豊かな詩的想像性とか、真摯な人間観追求という高い深遠な内容を求めるのは困難であるのは事実といえる。T. W. Baldwin が ‘In devolping the confusion, Shakespeare uses, in general, a false-true-false process, comparable to that

(1) Leo Salinger: *Shakespeare and the Tradition of Comedy* (Cambridge University Press, London), 1974, p. 79.

(2) B. Ifor Evans: *The Language of Shakespeare's Plays* (Methuen & Co. LTD, London), 1965, p. 18.

E. A. M. Colman: *The Dramatic Use of Bawdy in Shakespeare* (Longman, London), 1974, pp. 26-7.

B. I. Evans は ‘*The Comedy of Errors* depends almost entirely on plot, with little characterisation, and still less poetry’ と指摘し、更に ‘Verbal dexterity’ とか ‘Verbal wit’ にあって ‘bawdiness’ にまでいたっているとする。然し E. A. M. Colman は 1590 年代の他劇作家と比して、さほど bawdy とはいえないとする。そして H. Hulme の一文を引用する。His (Shakespeare) early comedies do not rely on bawdy plots or situations or characters or themes.

in *Amphitruo*, instead of the true-false-true sequence in *Menaechmi*<sup>(3)</sup>と指摘するような判り易い simple なものといえる。しかしその過程にある事実を冷静に凝視すると、表層にあらわれる事実とは異なる問題を認識する。平易と思われる戯曲が示すより複雑な人間の行動と心理の葛藤を知る。Antipholus と Dromio を通して *The Comedy of Errors* と *The Birth of Hercules* におけるある事実の展開と、その作品のもつ意義をみつめてみる。

## II Antipholus の Loss of Identity と Self-Knowledge における笑いと教訓性

Ay, ay, Antipholus, look strange and frown  
Some other mistress hath thy sweet aspects:  
I am not Adriana, nor thy wife.  
The time was once, when thou unurg'd wouldst vow  
That never words were music to thine ear,  
That never object pleasing in thine eye,  
That never touch well welcome to thy hand,  
That never meat sweet-savoured in thy taste,  
Unless I spake, or looked, or touched, or carved to thee.  
How comes it now, my husband, O, how comes it,  
That self I call it, being strange to me,  
That, undividable, incorporate,  
Am better than thy dear self's better part. (II, ii, 110-123)

Antipholus of Syracuse を急に心変わりした夫と取り違へて、嫉妬と激しい思いをこめて詰めよる Adriana の 37 行にわたる言葉である。T. Weiss<sup>(4)</sup> は、'Here, interestingly and relevantly enough, she echoes the sentiment and basic image, even to its words, of Antipholus of Syracuse' と指摘する。彼は兄捜しの目的で下僕 Dromio を供い、Ephesus に上陸後、一つの渦にまきこまれたのである。

So I, to find a mother and a brother,  
In quest of them, unhappier, lose myself. (I. ii, 39-40)

(3) T. W. Baldwin: *Shakespeare's Five Act Structure* (University of Illinois Press, Urbana), 1947, p. 694.

(4) Theodore Weiss: *The Breath of Clowns and Kings, Shakespeare's Early Comedies and Histories* (Chatto & Windus, London), 1971, p. 17.

と概嘆するが、これはすでに劇の theme の一つである ‘from loss of identity to reidentification’<sup>(2)</sup> へ一歩ふみだしたことを示す。Adriana の懸命な願いは Antipholus of Syracuse にとっては不可解であり、喜劇的でもある。Doctor Pinch に ‘Establish him in his true sense again’ (IV, iv, 47) と懇願するに到っては、彼女自身が Antipholus of Syracuse の逆写し、即ち彼の loss of identity によって生起する矛盾がみられる。夫の Antipholus of Ephesus が狂人と間違われて啞然となり、一層猛り狂えば更に事態は悪化する。観客にとって、事実は誤解による間違として認識しているからこそ笑として成立する。Adriana と夫と思いきまれている Antipholus of Syracuse にとっての現実、現実的な事実として受容できるものではなく相互に笑にまで昇華することはできない。然し主体と客体の相違による悲喜劇であって、笑いの対象であると同時に同情をうける対象でもある。<sup>(3)</sup>

Antipholus of Syracuse は妹 Luciana に

Are you a god? would you create me new?  
Transform me, then, and to your power I'll yield.  
But if that I am I, then well I know  
Your weeping sister is no wife of mine,  
Nor to her bed no homage do I owe: (III, ii, 39-43)

と切実に事実認識の正当性を、また決して自己喪失による現実否定でないことを訴える。周囲の状況に対して、不安を内包しながらもまだ自己認識の確実さを自分にも問いかけている段階とも考えられる。Adriana と彼の認識の誤差は決して小さいものではない。対立というより包摂されない認識にたっているといえよう。Adriana は自己疎外の意識を益々高めるだろうし、Ephesus に到着して僅か二時間の経験しかない Antipholus of Syracuse は identity という事柄に疑念を拡大していくことになろう。すでに彼は下僕 Dromio が ‘I am transforméd’ (II, ii, 195) と identity を失い自己嫌悪におちこんだ時に、その事実を否定しながらも ‘I think thou art in mind, and so am I’ (II, ii, 196) と矛盾ある事実を認めている。姿こそ変形してはいないものの心の変化を漠然ながらも認識していることになる。それは、彼自身の存在を否定していないが、すでに identity への一抔の不安と恐れを

(2) Rolf Soellner: *Shakespeare's Patterns of Self-Knowledge* (Ohio State University Press, Ohio), 1972, p. 63.

(3) Rolf Soellner: *ibid.*, p. 65. He also becomes..., capable of not merely drawing laughter but also of attracting some sympathy.

表わしている。

Am I in earth, in heaven, or in hell?  
 Sleeping or waking? mad or well-advised?  
 Known unto these, and to myself disguised!  
 I'll say as they say, and perséver so...  
 And in this mist at all adventure go. (II, ii, 212-6)

暗中模索の状態でも、ある事実を自己否定する前提を含みつつ認識することは、たとえ僅かであっても不安が起きるものである。自己存在が他に存在するという非現実性は恐怖になりえても笑にはなりえない。N. Frye<sup>(4)</sup> は、この双子 Antipholus 兄弟は同一性より類似性という視点と技法上のとらえ方から、解決の容易さを指摘する。それは恰好な笑いの対象となりうることである。然し実際は、identity の喪失によっておこる深刻な内、外的要素の比重の重さを測ることと、そこにあらわれる意義を知ることがよりある事実を与えることになる。Antipholus of Syracuse の losing oneself への傾斜は、‘the threat to the very self involved in the confusion of appearance and reality’<sup>(5)</sup> をしめす。それは自己存在の非存在への恐怖と ‘relationship’<sup>(6)</sup> の喪失をも意味する論理となる。Antipholus of Syracuse の虚像と実像の渾沌、それへの倒錯思考は、彼自身の単なる identity の喪失による外的効果よりももっと深いものがあるといえる。

双子 Antipholus 兄弟が、もつれた糸のように絡み合う中での喜劇的側面は、客観的視点からの笑いである。他の側面は二種類あると考えられる。第一に主観的視点からの悲劇性である。Comedy において悲劇が触発されるのは、事実の表裏作用による相違が基因となろう。二面性の理解である。第二に誤解——善意の誤解であり、reality の展開でもある——によっておきる事実認識である。Adriana の事実認識、Antipholus of Syracuse の自己喪失等々の認識による各人の自己撞着には笑いを伴いながらもある教訓性を与

(4) Northrop Frye: *A Natural Perspective* (Harcourt, Brace & World INC., New York), 1965, p. 78. The identical twin are not really identical (the same person) but merely similar, and when they meet they are delivered, in comic fashion, from the fear of the loss of identity.

(5) Harold Brooks: *Themes and Structure in 'The Comedy of Errors'*, Stratford-upon-Avon Studies III (Edward Arnold LTD., London), 1961, p. 59.

(6) Harold Brooks: *ibid.*, p. 67. 彼は ‘relationship; between human beings depending on their right relationship to truth and universal law: to the cosmic reality behind appearance, and cosmic order.’ と指摘する。

*The Comedy of Errors* と *The Birth of Hercules*

えてくる。Appearance と truth の混乱と、その正しい識別の困難さを告白する人間の弱さを示しているかのようである。Antipholus of Syracuse は、彼が理解する現実感を卒直に真実そのものとして処理する。Adriana も主観的事実で夫の離反と狂気を真実と認識し混乱する。

He is deformed, crookéd, old and sere,  
Ill-faced, worse bodied, shapless every where:  
Vicious, ungentle, foolish, blunt, unkind,  
Stigmatical in making, worse in mind. (IV, ii, 19-22)

R. Berry<sup>(7)</sup> は *Comedy* の reality を ‘I use ‘reality’ as an approximate way of describing the truth, or the inexorable facts of existence, that must challenge fantasy and error’ と論ずる。Reality と truth の混同による illusion の中へ導入されることによって生起する笑いと悲哀が問題となってくることを示している。それは客観的認識と相互の人間関係への冷静な凝視と判断の欠如によって起る事柄にも通じている。

離散してから18年の歳月が過ぎた Antipholus of Ephesus は、父親 Aegeon を識別できない the lost son となっている。これは ‘the one so like the other, As could not be distinguished but by names’ (I, i, 51-2) の弟 Antipholus とは同じ環境ではないが、同種の状態へ投げだされ、展開がおこなわれる。虚像の世界へ自己の意志とは関係なく流され、腕げばもがく程矛盾は拡大化されていくことになる。自分の家から閉出しをうける第三幕一場ではまだ認識不十分となっている。Reality より truth を客観的に把握しなければ、<sup>(8)</sup> その場の comical situation は複雑化し、一層喜劇化するであろう。贈物代金請求の拒否に続く逮捕の場面も同じ状態ですすむ。彼は自分自身についての身の安全とか危険の問題には何ら不安感をもっていない。そのため、character の外的危機状況は観客にとっても安全であって、十分な笑いの対象となる。喜劇的効果の比例的側面ともいえよう。

Antipholus of Ephesus の認識は自己を中心円にしたものであるため円周外は認識の対象になっていない。彼は公爵に妻の態度を激しく非難する。

(7) Ralph Berry: *Shakespeare's Comedies, Explorations in Form* (Princeton University Press, N. J.), 1972, p. 10.

(8) Hugh M. Richmond: *Shakespeare's Sexual Comedy, A Mirror for Lovers* (The Bobbs-Merrill Company, INC., New York), 1971, p. 54. ‘Believing their sentimental fantasies are objective truth, they make no effort to grasp the complex relativism that governs all significant human relationship’

Justice, sweet prince, against that woman there!  
 She whom thou gav'st to me to be my wife;  
 That hath abuséd and dishonoured me,  
 Even in the strength and height of injury:  
 Beyond imagination is the wrong  
 that she this day hath shameless thrown on me.

(V. i, 197-202)

狂人扱いの不当性、疎外感の苦痛を訴える。一面的認識での正当性を相互に自己主張することで、他方が非認識対象物となる。彼は 'I was possessed' (V, i, 246) された人物となる。この場合彼の identity の喪失は自己認識からではなく、他方からの認知によるものである。Comical comedy 的な差別、虐待が露骨になるのも当然である。「時」の流れによって解決の糸口をつかむものでもない。'Time is extremity' (V, i, 307) と、父親の Aegeon ですら兄と弟を取違えて概嘆するこの言葉に暗示的意味合いを感じる。Identity の喪失が回復されるためには、reality と truth の識別——order の回復こそ望まれる。Antipholus of Syracuse も Antipholus of Ephesus も、また Adriana も新しい認識によって、reality が non-reality であることを客観的事実として周囲に首肯されなければならない。N. Frye<sup>(9)</sup> は the discovery of identity を 'as social (A identified with B) and individual (A identified as himself) と二分別する。The Comedy of Errors ではこの両方が巧妙にまじりあっている。劇の展開過程では、Antipholus と Dromio の双子兄弟によっておこされる混同によって複雑化した。その複雑さと周囲の反応とが相俟って、identity の喪失とその自己認識は、内的には悲劇的狀況を高めつつ、行為によって外的には滑稽喜劇の面を強く示した。自己認識<sup>(10)</sup> は、他に対して自己の位置づけを強く激しく主張した時におきてきた。またそれによっておきる自己撞着と葛藤は、更に identity の喪失となってきた。表面的な危険のない笑の中に、恐怖を裏返したものが絶えず潜んでいることを知るときに、'comic irony'<sup>(11)</sup> と受けとめる以上の深刻な教訓を感じないわけにはいかない。

(9) Northrop Frye: *A Natural Perspective*, op. cit., p. 78.

彼はこの問題について更に次のように続ける。

'The identity at the end of a comedy may be social, the new group to which most of the characters are attached, or individual, the enlightenment that changes the mind or purpose of one character.'

(10) Rolf Soellner: *Shakespeare's Patterns of Self-Knowledge*, op. cit., p. 70.

(11) Harold Brooks: *Themes and Structure in 'The Comedy of Errors'*, op. cit., p. 58.

### III *The Comedy of Errors* と *The Birthe of Hercules* における Dromio の Clown 的様相

*The Birthe of Hercules* は Plautus の *Amphitryon* の翻訳または翻案劇といわれ作者不明である。創作年代は W. W. Greg<sup>(1)</sup> の introduction の中でも推定の域をでない。T. W. Baldwin<sup>(2)</sup> や W. W. Greg によって明らかにされたのは、George Peele の埋葬日付 1596 年 11 月 9 日以前の作であろうということである。*The Comedy of Errors* の創作年代が 1592 年前後とされているので、*The Birthe of Hercules* の内容をシェイクスピアが知っていたと考えるのは少々無理があるらしい。然し less Latin といわれたシェイクスピアが *Amphitryon* をどのように知りえたかについても殆んど憶測の域をでないのもまた事実である。*The Birthe of Hercules* と *Amphitryon*<sup>(3)</sup> の構成は次の通りである。

<i>The Birthe of Hercules</i>	<i>Amphitryon</i>
五幕二十場	五幕十四場
Prologus Laureatus 57 行	Prologus 152 行
Mercury Prologus 60 行	Actvs I 397 行
Actus Primus 819 行	Actvs II 310 行
Actus Secundus 555 行	Actvs III 148 行
Actus Tertius 402 行	Actvs IV 44 (+19) 行
Actus Quartus 538 行	Actvs V 94 行
Actus Quintus 198 行	

Plautus の影響をうけている 5 幕 11 場 1777 行の *The Comedy of Errors*<sup>(4)</sup> に登場する双子 Dromio と、*The Birthe of Hercules* に現れる Dromio — *Amphitryon* には登場しない character — がどのような役割をもって

- (1) *The Birthe of Hercules*, ed. by W. W. Greg. The Malone Society Reprints, 1911.
- (2) T. W. Baldwin: *On the Compositional Genetics of the Comedy of Errors* (University of Illinois Press, Urbana), 1965, pp. 215-226.
- (3) *Amphitryon. Menaechmi or The Two Menaechmuses*, Plautus with an English translation by P. Nixon, Vol. I, II. (William Heinemann LTD, London), 1959.
- (4) Virgil K. Whitaker: *Shakespeare's Use of Learning, An Inquiry into the Growth of his Mind and Art* (The Huntington Library, California), p. 1969, 'The Comedy of Errors is based upon the *Menaechmi* and, for the twin servants and III, i, upon the *Amphitruo* of Plautus.' T. W. Baldwin を始めとして多く指摘されていることでもある。

いるかである。シェイクスピアは Hamlet に clown の役割を伝統的慣習にそった見方で語らせている、<sup>(5)</sup> が二つの劇で比較しつつその展開をみでみる。

*The Birthe of Hercules* の Dromio は Sosia (*Amphitryon* と同じ character) と同じく Amphytruo の下僕であるが双子ではない。1幕1場から Sosia が彼の悪口をいうことから始る。

Well, yet it is some ease to my mynde, that my  
m<sup>r</sup> would rather Counten<sup>a</sup>nce me w<sup>th</sup> yo<sup>r</sup> message  
then that ill fac<sup>e</sup>t Rascall *Dromio*: who had  
more need to be well Counten<sup>a</sup>nced then I, though  
I saie yt my self. (ll. 35-39)

続いて3場に Dromio が登場し、3幕4場では Amphytruo に変じた Jupiter と一緒に現れる。4幕1場では主人公の Amphytruo, Sosia に変じた Mercurius と現れ Amphytruo 閉出しの場となる。最後の登場は5幕1場である。これらの Dromio 登場場面は全て挿入であって *Amphitryon* にはない一つの役割をもつ。Amphytruo から Alcumena への贈物を持った Dromio が、海上で経験したこの上もない恐ろしかった嵐を語る。<sup>(6)</sup> この71行の独白は、Aegeon が夫婦親子散りぢりとなった悲しみの嵐を涙ながらに話す場面と類似する。

(5) *Hamlet*, (III, ii, 37-42.)

‘and let those that play  
your clowns speak no more than is set down for them,  
for there be of them that will themselves laugh, to set on  
some quantity of barren spectators to laugh too, though  
in the mean time some necessary question of the play be  
then to be considered.’

(6) *The Birthe of Hercules*, (ll. 452-467) Dromio はこと細かく話すので Mercury はこの長弁舌に閉口して ‘Yet I meane to ease him of this labor’ とまでなる。

Well there was neuer mañ  
of my place as yt were a kinde of *Bassiter* now from a  
generall, that skape’t drowninge soe narrowlie as I did.  
And yet no<sup>u</sup> I am on lande methinkes I could even all  
most laugh at the fine sporte the winde made w<sup>th</sup> o<sup>r</sup> shipp  
vpon the water: We had dauncinge I faith o<sup>r</sup> bellies full  
some of vs; |I neuer see the lyke w<sup>th</sup>out minstrellf in  
my lief. They talke [of the backe trick; I faith our  
Shipp fetcht the backe trick backward and forward to, I  
hope neuer to sec the lyke againe. The mayepole sinke-  
pace otherwise called the wheelinge galyard was a thinge  
of nothinge. tryckes of .15. or .16. score and vwarde,  
twoc or thre furlonge hie, but a tryffe. And this was  
shire dauncing besides tumblinge and other strange featf  
of Artillery. In the meane time, we in the shippe  
practized the Amonde leape, from one ende to the other.

*The Comedy of Errors* と *The Birthe of Hercules*

A league from Epidamnum had we sailed  
Before the always-wind-obeying deep.  
Gave any tragic instance of our harm:  
But longer did we nor retain much hope;  
For what obscuréd light the heavens did grant  
Did but convey unto our fearful minds  
A doubtful warrant of immediate death,  
Which, though myself would gladly have embraced,  
Yet the incessant weepings of my wife,  
Weeping before for what she saw must come,  
And piteous plainings of the pretty babes,  
That mourned for fashion, ignorant what to fear,  
Forced me to seek delays for them and me. (I, i, 62-74)

Dromio は記述的表現でどちらかといえば Aegeon より淡々としている。*Amphitryon* の Sosia が戦いの模様から贈物の bowl のことを長々と話す方法により類似している。*Amphitryon* の Sosia と *The Birthe of Hercules* の Dromio の役割はほぼ同じで、Sosia に変じた Mercurius に騙されて導入部に変化をつける程度のことではない。*Menuechmi* で Menaechmus (Sosicles) の下僕 Messenio が瓜二つの双子主人兄弟をみて驚く言葉。

(*very sagacious and important*) That man over there is either a swindler, sir, or else he's your own twin brother. For I never did see two men more alike. No drop of water, no drop of milk, is more like another, believe me, than he's like you, yes, and you like him, sir. And then he says his country and his father's name are the same as yours. (II, 1087-90)

これに echo した *The Comedy of Errors* の core<sup>(7)</sup> とも考えられる Antipholus of Syracuse の概嘆の言葉。<sup>(8)</sup>

He, that commends me to mine own content,  
Commends me to the thing I cannot get.  
I to the world am like a drop of water  
That in the ocean seeks another drop,

(7) Ralph Berry: *Shakespeare's Comedies, op. cit.*, p. 28. The 'drop of water' image is at the core of this play.

(8) この drop of water はイザヤ書 40 章 15 節の image を映しだしてもいる。'Behold, the nations are as a drop of a bucket, and are counted as the small dust of the balance:'

Who, falling there to find his fellow forth,  
Unseen, inquisitive, confounds himself. (I, ii, 34-38)

J. Arthos は Messenio に ‘simply witty and ironic’<sup>(9)</sup> を感じると指摘するが、Antipholus の方に人間の力の限界をしみじみと伝える哀愁を感じ、情緒移入が豊であると考ええる。

Dromio は持参した a fair pointed diamond (l. 639) のついでに ring<sup>(10)</sup> を Mercurius に手渡すが、この段階では何の変化にも気付いていない。観客のみが、変身 Mercurius の comical action と Dromio の真剣な態度が好個な笑いの対象となっている。Dromio は幾つかの疑問を投じるものの易々と信用し品物を渡し仲良く別れる。

D A ringe of me? you take a ringe of me? I shall  
never digest yt; yo<sup>u</sup> take a halter, I take my lief  
first. what should I doe then, can yo<sup>u</sup> tell?  
M. Yo<sup>u</sup> presentlie should returne, as I take yt, to haue  
certeine prisonness Comytted to yo<sup>r</sup> charge.  
D I lyke enough to be a Jailor; I am fitt for  
nothing els I. If I haue the ringe no<sup>u</sup>; I doe  
not finde in my self, but that I shall kepe yt, kepe  
yo<sup>u</sup> the prisoners an yo<sup>u</sup> will, I shorne the trade. I.  
M. Alas fellowe *Dromio*, be not offended w<sup>th</sup> me; I  
doe but my m<sup>r</sup>s. message. (ll. 616-626)  
.....  
D Well fellowe *Sosia*, farewell; and thou knowest  
what I saide, w<sup>th</sup> all my hart.  
M. What needes that, I more then beleieue the.  
D Adiew good fellowe *Sosia*. (ll. 709-9)

これに反して、*Amphitryon* では Sosia は Mercury に力づくで自分が Sosia でないことを洩々認めさせられてしまう。‘For heaven’s sake, where did I lose myself? Where was I transformed? Where did I drop my shape?’

(9) John Arthos: *Shakespeare: The Early Writings* (Bowes & Bowes, London), 1972, p. 26.

(10) *Amphitryon* では ‘a golden bowl that King Pterelas was wont to drink from’ (l. 419). *The Birthe of Hercules* では二種類ある。Jupiter 変じる Amphitruon は Mercurius に ‘Sirra, bringe the cupp hiter I gaue yo<sup>u</sup> to keepe’ (l. 782) と命じ Alcumena に ‘A standinge Cupp of gould’ (l. 1218) を渡している。*The Comedy of Errors* では ‘her carcanet’ (III, i, 4) であって、Angelo が ‘How much your chain weighs to the utmost carat, The fineness of the gold, and chargeful fashion—’ (IV, i, 28-9) という程高価なものである。

... this fellow has got hold of my complete image, mine that was! (456-9) と identity の喪失を自問自答のうちに容認する喜劇的役割の位置づけとは対照的ですからある。Dromio と Mercurius には相互対照による喜劇的面白さが感じられないわけではないが、character のもつ動的な nature は感じられない。

間違いの連続で混乱しはじめた Dromio of Syracuse と主人 Antipholus の 2 幕 2 場 109 行の word play の会話、更に Adriana に low humour で口答える会話。

*S. Dromio.* I durst have denied that, before you were so choleric.

*S. Antipholus.* By what rule, sir?

*S. Dromio.* Marry, sir, by a rule as plain as the plain bald pate of Father Time himself.

*S. Antipholus.* Let's bear it.

*S. Dromio.* There's no time for a man to recover his hair that grows bald by nature.

*S. Antipholus.* May he not do it by fine and recovery?

*S. Dromio.* Yes, to pay a fine for a periwig and recover the lost hair of another man.

.....

*S. Antipholus.* You would all this time have proved there is no time for all things.

*S. Dromio.* Marry, and did, sir: namely, e'en no time to recover hair lost by nature.

*S. Antipholus.* But your reason was not substantial why there is no time to recover.

*S. Dromio.* Thus I mend it: Time himself is bald, and therefore, to the world's end, will have bald followers.  
(II, ii, 65-75, 99-107)

*Adriana.* What, the chain?

*S. Dromio.* No, no, the bell, 'tis time that I were gone!

It was two ere I left him, and now the clock strikes one.

*Adriana.* The hours come back that did I never hear.

*S. Dromio.* O yes. If any hour meet a sergeant, a' turns back for very fear.

*Adriana.* As if Time were in debt! how fondly dost thou reason!

*S. Dromio.* Time is a very bankrupt, and owes more than he's worth to season.  
(IV, ii, 52-59)

*The Birthe of Hercules* の Dromio とは喜劇的役割、特性に可成りの相違があることに気づく。Fool や clown をその歴史的発展から ‘the domestic or court fool, the rustic clown, and the shrewd, jesting servant’ と O. M. Busby<sup>(11)</sup> は三分類する。*The Comedy of Errors* の Dromio は ‘the more pretentious clown’ からさらに ‘something more than boors’<sup>(12)</sup> の character を幾分か受け継いでいる型とも考えられる。Amphytruo の Jupiter に散々愚弄され詰問される Dromio は,<sup>(13)</sup> ここにおいても単に humble nature 以上の発展はみられない。

Dromio of Ephesus が主人と間違え、間違がわれての会話。

S. *Antipholus*. Now, as I am a Christian, answer me,  
In what safe place you have bestowed my money;  
Or I shall break that merry sconce of yours  
That stands on tricks when I am undisposed:  
Where is the thousand marks thou hadst of me?

E. *Dromio*. I have some marks of yours upon my pate:  
Some of my mistress' marks upon my shoulders:  
But not a thousand marks between you both.  
If I should pay your worship those again,

- 
- (11) Olive Mary Busby: *Studies in the Development of the Fool in the Elizabethan Drama* (Oxford University Press, London), 1923, p. 41.  
 (12) Olive Mary Busby: *ibid.*, pp. 44-5. O. M. Busby は the rustic clown を ‘the more booby’ と ‘the more pretentious clown’ と二分類する。そして後者を ‘something more than boors’ に発展してきていること、更にそこには ‘we find considerably development is subtlety of characterization, and at least one example of a really humorous character’ と論じる。  
 (13) 3幕4場は Jupiter が Dromio を詰問し、Aclumena のこと、ring のことでのいめる 183 行の滑稽な場面となっている。

J I am gladd out *Dromio*.  
 D What that I was almost drowned Sir?  
 J Noe, I mean that thou escapest man.  
 D Thats a nother matter indeed.  
 J And by what tyme came yo<sup>u</sup> to yo<sup>r</sup> mistres then?  
 D Tyme enough for any thinge I saide to her.  
 J Whie, spake yo<sup>u</sup> not wyth her?  
 D No, nor she w<sup>th</sup> me neyther.  
 J Wheres my Ringe then?  
 D As though yo<sup>u</sup> knewe not: I se you are in iest Sir.  
 J What doe yo<sup>u</sup> meane by that?  
 D I meane yo<sup>u</sup> are not in ernest sir. (ll. 1625-1634)

*The Comedy of Errors* と *The Birthe of Hercules*

Perchance you will not bear them patiently.

S. *Antipholus*. Thy mistress' marks! what mistress, slave, hast thou?

(I, ii, 77-88)

Money と mark の word play で、双子 Dromio は farce 的あるいは comic comedy 的動きと言葉<sup>(14)</sup> を用いながらも、連続的効果がより喜劇的滑稽さへと導いていることに気づく。*The Birthe of Hercules* の Dromio には、表層的なものに限っても同一質をみることは困難である。従って内的な characterization でも異質な nature を与えていると考えられる。

演劇上の truth と観客について、E. W. Talbert は次のように指摘する。  
““Truth” and reality will tend to dissolve “into the mere presence of the content,” and the audience’s consciousness will be bound by what is seen and heard.”<sup>(15)</sup> これは aspects of the comic でもあり、既述の如く混乱によって登場人物には serious factor を、観客には comical factor を与え、相反する効果によって喜劇的効果を高める。*The Birthe of Hercules* では双子的役割を Jupiter と Mercurius に与えているので、Dromio は客観的な識別の困難さと、認識の不十分さによって自己懂着におちいる唯一の登場人物となっている。それにも拘らず、そのような展開は弱く、Jupiter と Mercurius, Amphitruo と Sosia との関係では boor 以上のものはみられず、単なる道化的役割を果すことに留まっている。従って弱い serious factor となって comical 性に欠けてくるようになる。Sosia の代弁的役割が強く感じられる。エリザベス朝時代の fool の merriment<sup>(16)</sup> の特長として、(1) wooing and marriage motif (2) social and religious satire (3) repentance motif 等があげられている。Dromio にこの merriment の特長を求めるとは無理がある。また buffoon<sup>(17)</sup> の変形あるいは発展的な要素を捜すのも困難である。

Dromio 双子兄弟は、喜劇的混乱へ導く媒体作用をはたす。‘This is the

(14) この言葉に関しては、B. I. Evans の指摘 (I の (2) 注を参照) がみられ、演劇的効果との関係も含めて Dromio の性格づけにもあの種のヒントを与えるものと考えられる。

(15) Ernest William Talbert: *Elizabethan Drama and Shakespeare’s Early Plays* (The University of North Carolina Press), 1963, p. 5.

(16) E. W. Talbert: *ibid.*, p. 21.

(17) Enid Welsford: *The Fool, His Social & Literary History* (Faber and Faber, London), 1968, pp. 58-62, p. 318. E. Welsford は史的背景とその発展から ‘buffoon’ をさらに、‘a dwarf-fool to amuse guest’ と ‘mimic-fool by comic actor’ に分ける。

fairy land—O, spite of spites!’ (II, ii, 190) と叫び、自己喪失におち身も心も変身したと思ひこむ Dromio of Syracuse の自己撞着の振幅は大きい。一人が二つそれ以上の顔と心を持ち、二人が一つの顔と心をもつ存在という幻想におちいる。「実像と虚像の類似そしてその倒錯」<sup>(18)</sup> による極度の混乱がおきる。彼の situation は益々悪化するにつれて serious factor は強くなり、観客にとっては comical factor は上昇する。そして、主人 Antipholus の自己喪失の深刻な意味合いを巧みに減じさせる効果をもつことになる。

S. *Antipholus*. Why, how now, Dromiol where run'st thou so fast?

S. *Dromio*. Do you know me, sir? am I Dromio? am I your man? am I myself?

S. *Antipholus*. Thou art Dromio, thou art my man, thou art thyself.

S. *Dromio*. I am an ass, I am a woman's man, and besides myself. (III, ii, 71-8)

自問自答した答は自己存在の否定であって、喜劇的役割以上に現実の非現実の深刻さを観客にしめしてもくる。*The Birthe of Hercules* の Dromio は 5 幕 1 場で、雷鳴にうたれ気を失い門前に倒れていた所を Amphitruo に助け起される。彼は彼なりの illusion の世界に存在していたが、Amphitruo に現実の世界に戻され、自己を復活する。

D Oh. oh. oh.

A What *Dromio*.

D What shalbe come of me nowe?

A Why *Dromio*, I saie arise man.

D An yo<sup>u</sup> be a godd of yo<sup>r</sup> handef, spare my lief and take that that I haue.

A I maruell not to see this villeine soc much affraied when I my self even no<sup>u</sup> was in [the lyke case. What *Dromio* I saie, tis I.

D An yt be sir, thatf all one. I haue not great hast to heauen yet; an yt please yo<sup>u</sup> to let me alone, I am aswell here.

A Whie tis I man thy maister.

D I knowe yo<sup>u</sup> are maister sir, to better men then I am, yet had I as liue not serue yo<sup>u</sup> at this time.

A What an Asse is this, to feare when there is no cause. I tell the tis I, thy maister *Amphitruo*.

(II, 2447-2463)

(18) H. Brooks: *Themes and Structure in 'The Comedy of Errors', op. cit., p. 66.*

Dromio の自己喪失、認識、そして喜劇的役割等の function、ほどの部分においても一つの枠組を超えた質を与えられずに終始している。

Dromio of Syracuse の transformation の自己認識と identity の喪失による自己撞着は、Dromio of Ephesus の場合とかならずしも一致してない。兄 Dromio は主人の変化に驚き、奇異と思える言動に対して強く自己主張する。

E. Dromio. Say what you will, sir, but I know what I know—  
That you beat me at the mart, I have your hand to show;  
If the skin were parchment and the blows you gave were ink,  
Your own handwriting would tell you what I think.

E. Antipholus. I think thou art an ass.

E. Dromio. Marry, so it doth appear  
By the wrongs I suffer and the blows I bear.  
I should kick, being kicked, and being at that pass,  
You would keep from my heels and beware of an ass.

(III, i, 11-18)

弟 Dromio の一連的過程——事実把握の点での相違に起因する。兄 Dromio は reality の世界を認識し、truth を truth として appearance に幻惑されず、illusion との混同を無意識的に避けていることをしめす。

Dromio of Syracuse は主人に激しく痛罵される言葉<sup>(19)</sup>の中に、彼のおかれている立場が十分いつくされていると考えられる。然し、単に演劇上の fool または clown として考えることは出来ない。Foolish slave として左右へ投げられるフットボールの球<sup>(20)</sup>のようでもないからである。D. Wilson<sup>(21)</sup> は ‘among minor characters Shakespeare often gives us butts

(19) S. Antipholus. Because that I familiarly sometimes  
Do use you for my fool and chat with you,  
Your sauciness will jest upon my love,  
And make a common of my serious hours.  
When the sun shines, let foolish gnats make sport,  
But creep in crannies, when he hides his beams. (II, ii, 26-31)

(20) E. Dromio. Am I so round with you, as you with me,  
That like a foot ball you do spurn me thus?  
You spurn me hence, and he will spurn me hither. (II, i, 82-4)

(21) John Dover Wilson: *Shakespeare's Happy Comedies* (Faber and Faber, London), 1962, p. 24. J. D. Wilson は、さらに、‘They (the fools) symbolize and embody what is one of the outstanding feature of Shakespearean comedy’ と、続けて ‘They are at once butts and critics’ とその役割を指摘し、‘The Fool

to be laughed at' と指摘する。Dromio 兄弟は 'to be laughed at' される 'butt' 的役割をしめしている。弟 Dromio は下女 Luce を地理的描写で諷刺的に説明するが 'critic' 的質まで高められているとは考えられない。Touchstone<sup>(22)</sup> のような位置を占める nature はないといえる。Court-fool または jester について R. M. Moulton<sup>(23)</sup> は three mediaeval and ancient notions として (1) the barbarism of enjoying personal defects (2) the connection to the ancient mind between madness and inspiration (3) the mediaeval conception of wit の3点をあげる。The Birthe of Hercules の Dromio の方に全体的に類似した点が見られる。Wit に関して、Dromio 双子兄弟の word play から判断すれば近似性はあるものの総体的に拡大しえない。Antipholus of Ephesus が警吏に逮捕され、保釈金の取違いから撲られる Dromio of Ephesus の不平は単なる愚知とか道化の comical action のみと考えるには評価不足といえよう。

E. *Antipholus*. Thou art sensible in nothing but blows, and so is an ass.

E. *Dromio*. I am an ass, indeed—you may prove it by my long 'ears. I have served him from the hour of my nativity to this instant, and have nothing at his hands for my service but blows. When I am cold, he heats me with beating: when I am warm, he cools me with beating: I am waked with it when I sleep, raised with it when I sit, driven out of doors with it when I go from home, welcomed home with it when I return; nay, I bear it on my shoulders, as a beggar wont her brat: and, I think, when he hath lamed me, I shall beg with it from door to door.

自分の役割、立場、境隅等を認識している内在的価値が幾分とも認められよ

was an institution' であると comical convention としての位階づけをする。

- (22) He uses his folly like a stalking-horse  
and under the presentation of that he shoots his  
wit.

*As You Like It* (V, iv, 111-3)

George Gordon: *Shakespearean Comedy and Other Stories* (Oxford University Press, London), 1953, p. 64. 'The Professional comic men in Shakespeare's play' として 1. Those who play with words 2. Those who are played with them と二分類し、Touchstone を 1. の分類にいれ、代表的なものと指摘する。Dromio はこの両分類の一部をそれぞれ兼ねていることは否定できない。

- (23) Richard G. Moulton: *Shakespeare as a Dramatic Artist* (Dover Publications, INC., New York), 1966, pp. 218-9.

Enid Welsford も the court fool は歴史的に 'the real naturals' と 'the witty impudent men' とに分れてきたと説明する。

う。マジナイ師 Pinch が Adriana に ‘It is no shame. The fellow finds his vein, And yielding to him humours well his frenzy’ (IV, iv, 79-80) と主人に対する Dromio の正当性を認める。Identity を喪失したと思われるが、事実を認識しない Antipholus よりも、identity を喪失したと自認し不安と恐怖感にかられた Dromio に何か諷刺の意味合いを感じる。

Minor characters である Dromio 双子兄弟は、稜線から別れる山肌のように、それぞれの対照をそこばくと示している。*The Birth of Hercules* の Dromio は、Sosia とは相互依存的な形で、Dromio 兄弟は兄弟間と main characters の Antipholus 双子兄弟との相対性でもって、彼等の質と位置づけが可能となってきた。Dromio of Syracuse の ‘transformed’ の認識は他の characters にも共通的に——同一ではないが——上げられる。R. Soellner は彼を Pseudo-Ovidian metamorphosis<sup>(24)</sup> と指摘する。彼は main characters の補完的 character であるばかりでなく、ある時点においては、劇の象徴的モチーフの主役の媒体にまで引き上げられもした。彼はまた存在の非存在ともいえる truth と reality の混同の世界で、喜劇的役割を二重構造的に果してきた。兄の Dromio of Ephesus は、混同の世界にありながらも reality の存在性を認識する部分に位置している。それがため弟 Dromio には有機的なつながりがなく無形で、他の characters と観客には有形でその役割を示していると考えられる。Dromio 兄弟は虚像世界での現実的葛藤を表わす characters ではなく、現実世界での虚像的葛藤を喜劇的役割——道化という役で——の中で演じ、Antipholus 兄弟にその輪を広げているとも考えられる。‘It is not generally noted how beautifully this subplot (the servant subplot) echoes and varies the semiserious themes of self-loss and self-transformation in a scherzo mood’<sup>(25)</sup> と R. Soellner が Dromio 兄弟の役割効果への一般的评价を概嘆するこの指摘を十分考慮すべきであろう。

シェイクスピアが *Menaechmi*, *Amphitryon* から伝統的 convention を受け継ぎながら、新しい型の character を生みだしてきたのである。*The Birth of Hercules* の Dromio には新しい視点による characterization はみられず、‘the Dromio of *Hercules* is himself a complete insert’<sup>(26)</sup> にすぎな

(24) Rolf Soellner: *Shakespeare's Patterns of Self-Knowledge*, *op. cit.*, p. 69.

(25) R. Soellner: *ibid.*, p. 68.

(26) T. W. Baldwin: *On the Compositional Genetics of The Comedy of Errors*, *op. cit.*, p. 219.

い。新しい展開から盛り上げる nature もなく、*Amphitryon* の Sosia 以上のものでなく終っている。Plautus 的 clown の範囲でしかない。Dromio 双子兄弟が肩をよせ合い、

*E. Dromio.* Methinks you are my glass, and not my brother:

I see by you I am a sweet-faced youth.

Will you walk in to see their gossiping?

*S. Dromio.* Not I, sir, you are my elder.

*E. Dromio.* That's a question—how shall we try it?

*S. Dromio.* We'll draw cuts for the senior—till then, lead thou first.

*E. Dromio.* Nay, then thus:

We came into the world like brother and brother:

And now let's go hand in hand, not one before another.

(V, i, 417-426)

共に語りながら僧院に向う後姿には non-character としての様相はみられない。Identity を喪失し、復活した human being としての姿がみられる。正にルネッサンスの様相——人間的で情動的なものが奥深くしめている nature を吸みとることができる。シェイクスピアが生みだしたエリザベス朝の clown と考えられる。<sup>(27)</sup> 'The Dromios are among the forebears of Shakespeare's clowns'<sup>(28)</sup> と E. C. Pettet が指摘するのも当然である、が Dromio 双子兄弟のような clown は、*The Comedy of Errors* 以後のシェイクスピア喜劇にはみられない。

#### IV お わ り に

現代人が現代社会に埋没し、または自己疎外によって無関心化となる。一転、自己存在を強烈に位置づけ自己主張する。この二面は時代の推移に拘らず、その時代において大なり小なりおきている事柄でもある。Antipholus 兄弟が双子であることと、更に Dromio 兄弟が双子であることが——これはシェイクスピアの技法上の巧みさであるには違いないが——現実感を薄

(27) T. W. Baldwin: *ibid.*, p. 221. T. W. Baldwin は Dromio の史的考察によって 'Shakespeare's Dromios are English clowns of his day, close akin to Armado and Costard before, and Launce and Speed after, not particularly Dromo comics at all' と位置づける。また Dromio of Syracuse を当時の政治問題を言及する satirist とも評価している。

(28) E. C. Pettet: *Shakespeare and the Romance Tradition* (Methuen & Co. LTD., London), 1970, p. 69.

め、*The Comedy of Errors* を farcial comedy<sup>(1)</sup> 化することに役立っている。‘The tale is not unrealistic’<sup>(2)</sup> であり、Antipholus 兄弟の loss of identity と self-knowledge は日常的に起りうる出来事でもあるので、二つのタイプの現代人にも深く何かを感じさせないわけにはいかないであろう。H. M. Richmond はこの点をシェイクスピアの素晴らしさとして、‘a sense of vivid personalities trapped in difficult and fascinating situations which invite us to think creatively about human experience in general, and our own behavior in particular’<sup>(3)</sup> に現代人が魅力として感じると指摘する。*The Comedy of Errors* と *The Birthe of Hercules* の Dromio の Characterization の相違は明白である。二つの clown はその当時の時代的影響をうけながらも、作者の創造的発展性と想像的創造性の本質的相違により異質化された。従って *The Comedy of Errors* の Dromio 兄弟は半ば滑稽、半ば機智に豊んだ伝統的性格をもちながらも Antipholus 兄弟が、あらゆる笑と教訓性を導く哀愁的な媒体ともいえる clown となっている。そしてそのことは当然 ‘the expected limitation of neoclassical comedy’<sup>(4)</sup> を超えた存在となった。それに反して *The Birthe of Hercules* の Dromio は変化乏しく古い位置に留まっている。Antipholus 双子兄弟と Dromio 双子兄弟を通して、現代人が新しい視点から人間を社会を凝視することによって、創成期の *The Comedy of Errors*<sup>(5)</sup> は我々に新しい感覚と知的興味をも与えてくれる。

- 
- (1) N. Frye: *A Natural Perspective*, op. cit., p. 77, N. Frye は双子二組が Farce にしているとしながらも、実際は ‘But in this play the theme from the Apollonius story, used later in *Pericles*, works in the opposite direction from farce’ と指摘する。
  - (2) E. C. Pettet: *Shakespeare and the Romance Tradition*, op. cit., p. 69.
  - (3) Hugh M. Richmond: *Shakespeare's Sexual Comedy, A Mirror for Lovers*, op. cit., p. 10.
  - (4) H. Brooks: *Themes and Structure in 'The Comedy of Errors'*, op. cit., p. 70.
  - (5) J. Arthos: *Shakespeare: the Early Writings*, op. cit., p. 6. J. Arthos は作品そのものは立派なものではないが兄弟達の展開によって ‘*The Comedy of Errors* presents itself as a work forwarding humanist, although, of course not as a learned elaboration’ とする。
  - (6) E. M. W. Tillyard: *Shakespeare's Early Comedies* (Chatto and Windus, London), 1966, pp. 68-9. ‘Main interest of the play’ として T. W. Baldwin のいうシェイクスピアの ‘the intellectual ingenuity’ に関連して、E. M. W. Tillyard 自身も次のことを指摘する。‘In remembering the intellectual charm of the *Comedy of Errors* we must not forget its sheer power of diverting a mixed audience and taking it out of itself.’

## *The Comedy of Errors* and *The Birthe of Hercules*

— Loss of Identity and Self-Knowledge of the two  
Antipholuses, and the two kinds of Dromios —

Shozo TAKAHASHI

Two themes follow such as laughter and didacticism in the loss of identity and self-knowledge of the two Antipholuses, and the two kinds of Dromios in *The Comedy of Errors* and *The Birthe of Hercules*. The first is to find the laughter and the didacticism, in which the twin brothers Antipholus of Ephesus and Syracuse show a confused human relationship between the husband and the wife Adriana, and between Antipholus of Syracuse and Adriana who mistook him to be her husband. Here we know both comical and tragical aspects through their subjective and objective consciousness toward loss of identity and self-knowledge.

The second is to find the patterns of a clown which are shown by the twin Dromios of *The Comedy of Errors*, and Dromio a character that was originally not in *Amphitryon*, but was inserted in *The Birthe of Hercules*. Observing the traditional views of fool and clown, Dromios of *The Comedy of Errors* play an important part in spite of being a minor character, and a new type of clown that Shakespeare created. But we cannot find this type of clown in the comedies after *The Comedy of Errors*. Dromio of *The Birthe of Hercules* shows the same pattern of Plautus' clown such as Sosia shown in *Amphitryon* through his word play and action.